

тавли, шахматы (χατρίκι) и тому подобные вещи.

[Из слоновой кости] делают ручки (μυγαρομάτικα) для больших  
ножей,

а равно и для маленьких, весьма украшенных,  
925 весьма красивые гребни (χτένια), которые скрепляются золотом  
и еще серебром, украшенные смарагдами —  
их имеют знатные дамы, старые и пожилые;  
делают также и зеркала (κάρτοπτρα), которые называются κάρπέτσι,  
и молодые девушки, [пользуясь ими], смотрят на свое отражение“.  
930 Когда Обезьяна услышала слова Слона, —  
ведь все высказались и все отговорили,  
никого [больше] не оставалось, [кто бы не успел выступить],  
только одна она

пряталась, как трус, среди четвероногих, —  
она выскочила и встала на середину.

935 И с такими словами обратилась к Слону:

„И ты, длинноносый, с хоботом, пришел  
хвастаться и говорить, нескладный зверь?  
Ты не нашей породы,  
а похож на рака с клешнями.

940 У тебя в одном месте рот, а в другом — хобот,  
в одном месте ты собираешь пищу, в другом ее пожираешь,  
кривоногий, нелепый урод среди зверей,  
ты родился без колен и сочленений,  
и стоишь мощно ночью и днем,

945 и не ложишься, как другие животные, чтобы отдохнуть,  
и не имеешь [хотя бы] краткого покоя, как люди.  
Но когда ты хочешь спать, ты стоишь прямо  
и опираешься на какое-нибудь дерево или большой камень,  
испуганный, ты стоишь с дрожью и засыпаешь.

950 А если ты задремлешь или заснешь,  
горе тебе, несчастному, когда ты хочешь повернуться:  
ты наклоняешься, несчастный, падаешь кувырком,  
так что ноги твои торчат, как бревна,  
и ты никак не в силах выпрямиться.

955 Тогда приходят люди, которые охотятся за тобой,  
находят тебя, убивают и разделяют,  
как немого труса, не знающего, что делать.

А ты говоришь глупости, всяческую ложь,  
что ты животное большое и очень мужественное.

960 Порой люди поступают иначе  
и идут на другие хитрости, чтобы погубить тебя, несчастный,  
и ты не знаешь сна, ни ночью, ни днем.

Они подрубают деревья топором или подрезают пилой,  
затем подсекают до конца, чтобы подломить,

965 а ты идешь туда, чтобы поспать и опереться там на деревья;  
дерево падает, ударяет тебя, валит на землю,  
тебя убивают, как мы сказали, и берут твою кость [твои клыки],  
ибо [только] они и составляют [то] прекрасное, что ты имеешь“.  
Тогда огромный Слон, разгневавшись до крайности,

970 с великой угрозой говорит Обезьяне:

„Беги... с нашей середины, во всем оскверненная нечисть.  
с грязной дурной мордой, поедающая вшей и гнид,  
насекомых, клещей, блох